Deutsche Koranübersetzungen (Auswahl)

„Die erste Übersetzung ins Deutsche stammt vom Nürnberger Pfarrer Salomon Schweigger 1616. Er übersetzte dabei die erste italienische Fassung aus dem Jahre 1547 von Andrea Arrivabene, die ihrerseits auf einer lateinischen Übersetzung aus dem 12. Jahrhundert basierte."

(Quelle: Wikipedia.de, Artikel „Koran", Abschnittt 1.4. - URL: http://de.wikipedia.org/wiki/Koran#Koran.C3.BCbersetzungen)

Erläuterungen:

Originaltitel (EST):	Qur'ān <dt.>
Zielgruppe:	[W]) Wissenschaftler, [L]) Laien, [K]) Kinder
[...]	= Jahr der Erstauflage, sofern ermittelbar
Übersetzergruppe:	[M]) Muslim, [MR]) Muslimische Randgruppe, [KM]) Kein Muslim
fette Unterstreichung	= maßgeblicher Übersetzer
kursive Unterstreichg.	= zweite bedeutende beteiligte Person

In der Wissenschaft akzeptierte (genaue) Übersetzungen:

- [L]*[2010]* [KM]Der Koran / aus dem Arabischen neu übertragen von Hartmut **Bobzin** unter Mitarbeit von Katharina Bobzin. [121 Kalligraphen von Shahid Alam]. - München : Beck, 2010. - 821 S.
  (Neue orientalische Bibliothek)
  ISBN 978-3-406-64047-6 Kartoniert, 14,1 x 21,5 cm : EURO 17.95
  ISBN 978-3-406-58044-4 Gebunden, 24,0 x 15,8 cm : EURO 38.00
  Rezensionen: http://www.perlentaucher.de/buch/33948.html. - **Sehr empfehlenswert!!**
  Dazu vom Übersetzer geplant: ein Koran-Hörbuch und ein Koran-Kommentar.
- [L]*[1901]* [KM]Der Koran / aus dem Arabischen übersetzt von Max **Henning**. Einleitung und Anmerkungen von Annemarie *Schimmel*. - Durchgesehene und verbesserte Ausgabe, [Nachdruck]. - Stuttgart : Reclam, 1998. - 631 S.
  (Reclams Universal-Bibliothek ; Nr. 4206)
  ISBN 978-3-15-004206-9 Kartoniert, 16,0 x 10,0 cm : EURO 9.60
  ISBN 978-3-15-054206-4 Gebunden, 16,0 x 10,0 cm : EURO 14.90
- [W]*[1966]* [KM]Der Koran / übersetzt von Rudi **Paret**. - 11. Aufl. - Stuttgart : Kohlhammer, 2010. - 440 S.
  ISBN 978-3-17-021156-8 Kartoniert, 18,5 x 11,5 cm : EURO 19.00
  Dazu erschienen: Der Koran : Kommentar und Konkordanz / Rudi Paret. – 7. Auflage. – Stuttgart : Kohlhammer, 2005. – 560 S. - ISBN 978-3-17-018990-4 Kartoniert, 18,5 x 11,5 cm : EURO 24.00
- [L]*[1999]* [KM]Der Koran / übersetzt und eingeleitet von Hans **Zirker**. - 3., überarbeitete Auflage. - [Darmstadt] : Primus-Verlag, 2010. - 387 S.
  ISBN 978-3-89678-700-2 Gebunden, 24,0 x 16,5 cm : EURO 24.90
  Parallelausgabe in der Wissenschaftlichen Buchgesellschaft, Darmstadt! – **Empfehlenswert!**

Poetische Übersetzungen (versuchen die poetische Sprache des Koran nachzubilden):

- [L]*[2009]* [M]Der Koran / vollständig und neu übersetzt von Ahmad Milad **Karimi**. Mit einer Einführung herausgegeben von Bernhard Uhde. - Freiburg, Breisgau [u.a.] : Herder, 2009. - 575 S.
  ISBN 978-3-451-30292-3 Kunststoff, 21,0 x 14,8 cm : EURO 29.99
  Rezensionen: http://www.perlentaucher.de/buch/33053.html. – **Empfehlenswert!**
- [L]*[1986]* [M]Die ungefähre Bedeutung des al Qur'an al Karim in deutscher Sprache / [World Islamic Call Society e.V.]. Aus dem Arabischen von Abu-r-Riḍā' Muhammad Ibn Ahmad Ibn **Rassoul**. - 25., überarbeitete Auflage. - Bonn : World Islamic Call Society, 2009. - 478 S.
  ISBN 978-3-940585-05-9 Leder, 21,0 x 15,0 cm : EURO 9.00
  ISBN 978-3-941111-12-7 (Verlag Islamische Bibliothek) Gebunden, 14,8 x 10,5 cm : EURO 5.00
  ISBN 978-3-941111-09-7 (Verlag Islamische Bibliothek) Gebunden, 21,0 x 14,8 cm : EURO 7.00
- [L]*[1888]* [KM]Der Koran : in der Übersetzung von Friedrich **Rückert** / herausgegeben von Hartmut *Bobzin*. Mit erklärenden Anmerkungen von Wolfdietrich Fischer. - 3., überarbeitete Auflage. - Würzburg : Ergon-Verlag, 2000. - XXXIII, 573 S.
  ISBN 978-3-933563-70-5 Gebunden, 20,5 x 14,0 cm : EURO 44.00

Glättende Übersetzungen (Auslegung nach heutigem muslimischem Koranverständnis):

- [L] *[1999]* [M] Der Koran : das heilige Buch des Islam / aus dem Arabischen von Max *Henning*. Überarbeitet und herausgegeben von Murad Wilfried **Hofmann**. - München [u.a.] : Hugendubel, 2007. - 520 S.
  (Diederichs gelbe Reihe)
  ISBN 978-3-7205-3023-1 Kartoniert, 18,7 x 12,5 cm : EURO 12,95
  ISBN 978-3-7205-3042-2 Gebunden, 19,4 x 13,9 cm : EURO 18.95
- [L] *[1987]* [KM] Der Koran / übersetzt von Adel Theodor **Khoury**. Unter Mitwikung von Muhammad Salim Abdullah. Mit einem Geleitwort von Inamullah Khan. - 4. Auflage. - Gütersloh : Gütersloher Verlagshaus, 2007. - XLI, 580 S.
  ISBN 978-3-579-08024-6 Kartoniert, 19,0 x 12,0 cm : EURO 19.95
  ISBN 978-3-579-08023-9 Gebunden, 24,0 x 16,5 cm : EURO 39.95
  Als Zweit-Übersetzung empfehlenswert!

Weitere Übersetzungen:

- [L] *[1985]* [MR] Koran : der heilige Qur-ân ; arabisch und deutsch / **Ahmadiyya Muslim Jamaat** in der Bundesrepublik Deutschland und der Schweiz. Herausgegeben unter der Leitung von Hadhrat Mirza Masroor Ahmad. - 8., überarbeitete Auflage. – Frankfurt am Main. : Verlag Der Islam, 2009.- 63, 653 S.
  ISBN 978-3-921458-01-3 Kunststoff, 14,85 x 10,5 cm : EURO 7.00
  ISBN 978-3-921458-00-6 Kunststoff, 21,0 x 14,8 cm : EURO 18.00
- [L] *[1980/dt. Übers. 2009]* [M] Die Botschaft des Koran : Übersetzung und Kommentar / Muhammad **Asad**. Übersetzt von Ahmad von Denffer ; Yusuf Kuhn. - Düsseldorf : Patmos, 2009. - 1262 S.
  Text deutsch und arabisch
  Einheitssachtitel: The message of the Qur'an <dt.>
  ISBN 978-3-491-72540-9 Gebunden, 23,4 x 16,5 cm : EURO 44.00
  Rezensionen: http://www.perlentaucher.de/buch/33052.html
- [L] *[2009]* [M] Der Koran auf Deutsch / Abdullah F. **Bubenheim** ; Nadeem **Elyas**. Überarbeitet von Markus *Gronotte*. - 4. Auflage. - Norderstedt : Books on Demand, 2010. - 92 S.
  ISBN 978-3-8370-4986-2 Kartoniert, 22,0 x 17,0 cm : EURO 7.99
  Vom saudischen Religionsministerium in Auftrag gegeben, daher traditionalistisches Koranverständnis! – **Als Zweit-Übersetzung empfehlenswert!**
- [L] *[1996]* [M] Der Koran : die heilige Schrift des Islam in deutscher Übertragung ; mit Erläuterungen nach den Kommentaren von Dschalalain, Tabari und anderen hervorragenden Koranauslegern / [Islamische Gemeinschaft in Deutschland e.V., Islamisches Zentrum München]. Ahmad von **Denffer**. - 9., verbesserte Auflage - München : Islamisches Zentrum, 2003. - XLIV, 504 S.
  ISBN 978-3-89263-786-8 Gebunden, 21,0 x 15,0 cm : EURO 15.00
- [L] *[1916]* [KM] Der Koran : el Koran das heißt Die Lesung ; die Offenbarung des Mohammed Ibn Abdallah, des Propheten Gottes / zur Schrift gebracht durch Abdelkaaba Abdallah Abu-Bekr. Ins Deutsche übertragen von Lazarus **Goldschmidt**. - Nachdruck der Ausgabe von 1920, veränderte Neuauflage. - Frechen : Komet-Verlag, 2009. - 636 S.
  ISBN 978-3-933366-64-1 Gebunden, 11 x 17,3 cm : EURO 4.95
- [K] *[2008]* [M] Der Koran für Kinder und Erwachsene / übersetzt und erläutert von Lamya **Kaddor** und Rabeya **Müller**.- 3. Auflage. - München : Beck, 2010. - 234 S. : Ill.
  Text teilweise deutsch, teilweise deutsch und arabisch. - Auszugsausgabe!
  ISBN 978-3-406-57222-7 Gebunden, 24,0 x 15,0 cm : EURO 19.90
  Rezensionen: http://www.perlentaucher.de/buch/29534.html. - **Für Kinder geeignet!**
- [L] *[1999]* [M] Al-Muntakhab : Auswahl aus den Interpretationen des Heiligen Koran ; arabisch-deutsch / Arabische Republik Ägypten, *Al-Azhar*, Ministerium für Awqâf, Oberster Rat für Islamische Angelegenheiten. [Übersetzt von Moustafa **Maher**]. - Kairo : Ministerium für Awqâf / Oberster Rat für Islamische Angelegenheiten, 1999. - [46], [2104] S.
  ISBN [vermutlich falsch!] 977-205-06-0 Gebunden, 25,0 x 17,5 cm : EURO 40.00

- [L][*1840*] [KM]Der Koran : das heilige Buch des Islam / [nach der Übertragung von Ludwig **Ullmann** neu bearbeitet und erläutert von L. W.-*Winter*]. - 1. Auflage. - München : Goldmann, 2007. - 506 S. (Goldmann ; 21846 : Arkana)
  ISBN 978-3-442-21846-2 Kartoniert, 18,3 x 12,5 cm : EURO 10.00

Rezensionen über mehrere Koranübersetzungen:

- Frankfurter Rundschau, 22.03.2010, Autor: Stefan Wild, 2 S. – URL: http://www.fr-online.de/kultur/debatte/beim-stern--der-flirrt/-/1473340/2770144/-/item/0/-/index.html
- Evangelisch.de, 08.10.2009, Autor: Anne Françoise Weber. – URL: http://www.evangelisch.de/themen/religion/der-koran-neuen-deutschen-uebersetzungen
- Inarah.de, Band 5: „Wozu neue Koranübersetzungen? - Indiz einer wissenschaftlichen Malaise“, Autoren: Markus Groß ; Karl-Heinz Ohlig. – URL: http://www.inarah.de/cms/bobzin-karimi.html

Einführende Literatur (Auswahl, Verfasser unterstrichen, *Empfehlungen):

- *Atlas zur Geschichte des Islam / Günter Kettermann. Mit einer Einleitung von Adel Theodor Khoury. - 2., aktualisierte Auflage. / [Aktualisierung der 2. Aufl.: Peter Heine]. - [Darmstadt] : [Primus-Verlag], 2008. - VI, 186 S. : Ill., graph. Darst., Kt.
  ISBN 978-3-89678-637-1 Pp. : EURO 49.90
  Parallelausgabe in der Wissenschaftlichen Buchgesellschaft, Darmstadt!
- *Der Koran : eine Einführung / Hartmut Bobzin. - Originalausgabe, 7. Auflage. - München : Beck, 2007. – 127 S. : Ill.
  (Beck'sche Reihe ; 2109 : C. H. Beck Wissen)
  ISBN 978-3-406-43309-2 Kartoniert, 18,0 x 11,8 cm : EURO 8.95
- *Islam für Anfänger / Malek Chebel. Aus dem Französischen übersetzt von Alexandra Maria Linder. - [Darmstadt] : Primus-Verlag, 2012. - 215 S.
  Einheitssachtitel: L' islam expliqué par Malek Chebel <dt.>
  ISBN 978-3-86312-344-4 Pp. : EURO 24.90
  Parallelausgabe in der Wissenschaftlichen Buchgesellschaft, Darmstadt!
- Der Koran : eine kurze Einführung / Michael Cook. Aus dem Englischen. übersetzt von Matthias Jendis. - Stuttgart : Reclam, 2009. - 222 S. : Ill., Kt.
  (Reclams Universal-Bibliothek ; Nr. 18652 : Reclam-Sachbuch)
  Einheitssachtitel: The koran <dt.>
  ISBN 978-3-15-018652-7 Kartoniert, 14,8 x 9,6 cm : EURO 5.60
- *Der Koran : Einführung - Texte - Erläuterungen / Tilman Nagel. - 4., unveränderte Auflage. - München : Beck, 2002. - 371 S.
  ISBN 978-3-406-43886-8 Kartoniert, 14,2 x 22,6 cm : EURO 24.90
- Was steht wirklich im Koran? / Leo Pollmann. - Darmstadt : Primus-Verlag, 2009. - 160 S.
  ISBN 978-3-89678-652-4 Gebunden, 22,0 x 14,5 cm : EURO 19.90
  Parallelausgabe in der Wissenschaftlichen Buchgesellschaft, Darmstadt!
- *Der Koran : Zugänge und Lesarten / Hans Zirker. - 2., vollständig neu bearbeitete und erweiterte Auflage. - Darmstadt : Schneider, 2012. - 383 S.
  ISBN 978-3-650-24987-6 Gebunden, 24,0 x 16,5 cm : EURO 29.90
  Auch über die Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt beziehbar!

Weiterführende Informationen:

- Vortrag "Der Koran und seine Übersetzungen in der globalisierten Welt" von Prof. Dr. Hartmut Bobzin, gehalten am 13.01.2011 an der Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg. – URL: http://www.video.uni-erlangen.de/clip/id/1350.html
- Wikipedia-de, Artikel „Koran“. – URL: http://de.wikipedia.org/wiki/Koran
- Wikipedia.de, Artikel „Koranübersetzungen“. – URL: http://de.wikipedia.org/wiki/Koran%C3%BCbersetzung
- Enzyklopädie des Islam (Eslam.de), Artikel „Qur'an-Übersetzungen“. – URL: http://www.eslam.de/begriffe/q/quran-uebersetzungen.htm
- Leitfaden für Studenten der Islamwissenschaft an der FU Berlin, Institut für Islamwissenschaft Berlin, 5. Auflage, 2009. – S. 31-34. – URL: http://www.geschkult.fu-berlin.de/e/islamwiss/_media/Dateien/ORIENTierung_2009-2.pdf
  Nach diesem Leitfaden und den oben verlinkten Rezensionen orientieren sich die in der Auflistung angegebenen Empfehlungen der entsprechenden Koranübersetzungen!
  Weitere Koranübersetzungen sind zurzeit in Vorbereitung.

Erstellt von: Stefan Duhr, Stand: 26.10.2012